

GERMANISTIK

IN DER UKRAINE

Jahrheft 5'2010

Kyjiw

GERMANISTIK IN DER UKRAINE

Wissenschaftliche Zeitschrift

Eintragungsvermerk: KB № 11114 vom 28.02.2006

*Wird nach der Genehmigung des wissenschaftlichen Rates
der KNLU vom 27.12.2010 veröffentlicht.*

**Auf Beschluss des Präsidiums der Höchsten Attestierungskommission der Ukraine
1-05/6 vom 02.07.2008 zählt die vorliegende Zeitschrift zu den Fachzeitschriften
für wissenschaftliche philologische Publikationen.**

Herausgeber: Ukrainischer Hochschulgermanistenverband,
Kyjiwer Nationale Linguistische Universität

Redaktion:

Erster Chefredakteur: Prof. Dr. habil. Kyjak T.R.

Zweiter Chefredakteur: Prof. Dr. habil. Steriopolu O.I.

Ausführende Redakteurin: Dr. Bondarenko E.S.

Redaktionsmitglieder: Florian Kuchler, Leiter DAAD Information Center (Kyjiw); Prof. Dr.
habil. Paslawska A.J. (Lwiw); Dr. Sojko I.W. (Kyjiw).

Redaktionsbeirat:

Prof. Artemtschuk G.I., Akademiemitglied (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Borisko N.F. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Gamsjuk M.W. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Sernowa W.K. (Poltawa)

Prof. Dr. habil. Ischtschenko N.G. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Kaliuschtschenko W.D. (Donezk)

Prof. Dr. habil. Naumenko A.M. (Mykolajiw)

Prof. Dr. habil. Oguj O.D. (Tscherniwzi)

Prof. Dr. habil. Petrenko O.D. (Simferopol)

Prof. Dr. habil. Prychod'ko A.M. (Saporishshja)

Prof. Dr. habil. Sachartschuk L.I. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Was'ko R.W. (Kyjiw)

Erscheinungsweise: jährlich 1 Heft.

*Das Ziel der wissenschaftlichen Zeitschrift ist, die Leser über Forschungsarbeiten
auf dem Gebiet der Germanistik, Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts als
Fremdsprache zu informieren, wissenschaftliche Arbeit in diesen Bereichen zu koordinieren
und zu fördern.*

Redaktionsanschrift: Ukraine, 03680 MPS Kyjiw-5
Tscherwonoarmijska-Straße, 73, R. 431
Redaktion "Germanistik in der Ukraine"

© 2010 Ukrainischer Hochschulgermanistenverband,
Kyjiwer Nationale Linguistische Universität
© 2010 Verlagszentrum der KNLU

Herausgegeben mit finanzieller Hilfe vom DAAD

ГЕРМАНІСТИКА В УКРАЇНІ

Науковий журнал

Свідоцтво про державну реєстрацію: КВ № 11114 від 28.02.2006 р.

*Видається за рішенням вченої ради Київського національного
лінгвістичного університету від 27.12.2010 р.*

**Постановою Президії ВАК України від 02.07.2008 р.
1-05/6 журнал внесено до переліку фахових видань.**

Засновники: Українська спілка германістів вищої школи (УСГВШ)
Київський національний лінгвістичний університет (КНЛУ)

Редколегія:

Відповідальні редактори: докт. філол. наук, проф. Кияк Т.Р.,
докт. філол. наук, проф. Стеріополо О.І.

Відповідальний секретар: канд. філол. наук, доц. Бондаренко Е.С.

Члени редколегії: Флоріан Кюхлер, керівник Інформаційного центру ДААД (Київ);
докт. філол. наук, проф. Паславська А.Й. (Львів); канд. філол. наук,
доц. Сойко І.В. (Київ).

Редакційна Рада:

академік АПН України, проф. Артемчук Г.І. (Київ)
докт. пед. наук, проф. Бориско Н.Ф. (Київ)
докт. філол. наук, проф. Васько Р.В. (Київ)
докт. філол. наук, проф. Гамзюк М.В. (Київ)
докт. філол. наук, проф. Зернова В.К. (Полтава)
докт. філол. наук, проф. Іщенко Н.Г. (Київ)
докт. філол. наук, проф. Калішукенко В.Д. (Донецьк)
докт. філол. наук, проф. Науменко А.М. (Миколаїв)
докт. філол. наук, проф. Огуй О.Д. (Чернівці)
докт. філол. наук, проф. Петренко О.Д. (Сімферополь)
докт. філол. наук, проф. Приходько А.М. (Запоріжжя)
докт. філол. наук, проф. Сахарчук Л.І. (Київ)

Журнал виходить 1 раз на рік

Науковий журнал видається з метою сприяння популяризації й координації наукових досліджень у галузі германістики, дидактики та методики викладання німецької мови як іноземної, інформування читачів про науково-методичні дослідження, про організацію підготовки науково-педагогічних кадрів тощо.

Адреса редакції: Україна, 03680 МСП Київ-5,
вул. Червоноармійська, 73, кім. 431
Редакція "Германістика в Україні"

© 2010 Українська спілка германістів вищої школи
Київський національний лінгвістичний університет
© 2010 Видавничий центр КНЛУ

Видано за фінансової підтримки Німецької Служби Академічних Обмінів (DAAD)

Inhaltsverzeichnis

Bernd Pompino-Marschall	
Woran kann sich die Ausspracheschulung im fremdsprachlichen Deutschunterricht orientieren?	6
ALLGEMEINE FRAGEN DER GERMANISTIK	
Tetjana Midjana	
Gattungsspezifische Merkmale des politischen Videopodcasts	14
Dmytro Danyltschenko	
Das Adressatenpassiv in der deutschen Gegenwartssprache: Struktur – Semantik – Funktionen	19
Liliya Dolgopolova	
Archaische Infinitivformen in modernen deutschen Dialekten	30
Iryna Evtichova, Iryna Pankowska	
Die Geltungsbereiche des Dialekts und der Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz	33
Oksana Franko, Lessja Owsienko	
Evaluation in der Rede von Männern und Frauen	36
Switlana Iwanenko	
Stilistik in Lehre und Forschung: Ist-Stand	42
Natalija Lalajan, Oksana Podwojska	
Kategorie des Modus im Deutschen und Ukrainischen	46
Olga Padaika, Ljudmyla Sawosch	
Einige Untersuchungen zu Sprache und Sprechen	51
Oleh Radchenko	
Hermann Cohen in der slawischen Rezeption (M. Bachtin, A. Belyj)	55
PHONETIK UND PHONOLOGIE	
Olena Gawrysch	
Prosodisch bedingte Konsonantendauer im Deutschen	62
Oleksandr Rudkivskyy	
Strukturelle Aspekte der Realisation von deutschen Plosiven	67
Olena Steriopolo, Olga Steriopolo	
Silbe als grundlegende sprachliche Einheit	70
Olga Volfowska	
Rhythmusbildende Funktion der Intonationskomponenten	81
LEXIKOLOGIE	
Vitalina Gawrilenko	
Paradigmatische Beziehungen im deutschen lexikalischen System	85
Natalja Hodakowska	
Textmerkmale und Stil	92
Sergij Kantemir	
Lexikalischer Prototyp als Bedeutungskern polysemer Lexeme	98
Laryssa Kogut	
Vom Sprachsystem bis zur Anordnung der Einzelbedeutungen in den Wörterbüchern	102
Viktor Kultschyzyk	
Aktuelle Aufgaben der Wortbildungslehre der deutschen Gegenwartssprache vor dem Hintergrund der Dichotomie "Sprache – Sprechen".....	106
Iryna Ossowska	
Sprachliche Verhaltenstypen und ihre Realisierungsmodelle im deutschsprachigen Familiendiskurs...	110
Vira Schkoljarenko	
Entwicklung der inneren Form der Phraseologismen der deutschen Sprache im diachronen Aspekt	117
Tetjana Wolodina	
Lexikalisierte Metaphern bei denominalen Verben und ihre Argumentstruktur	122

9. Jaud Tommy. Rest Urlaub. – Das Zweitbuch. – Frankfurt am Main: S.Fischer Verlag GmbH. – 2. Auflage, 2007. – 256 S.
10. Kommunikation zwischen Frauen und Männern// [http://www.leitz.de/deDE/KnowHow/Kommunikation zwischen Frauen und Mannern.html](http://www.leitz.de/deDE/KnowHow/Kommunikation_zwischen_Frauen_und_Mannern.html)
11. Link Charlotte. Das Echo der Schuld. – München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2009. – 542 S.
12. Männer und Frauen kommunizieren einfach anders...// <http://www.infobrokers.at/women/newsletter/pdf1/MnFraukommWN.pdf>
13. Remarque E.M. Drei Kameraden. – Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1963. – 356 S.
14. Sponel Heinz. Made in Germany: die dramatische Geschichte des Hauses Zeiss. – Gütersloh: C. Bertelsmann Verlag, 1957. – 336 S.
15. Trömel-Plötz S. Frauensprache – Sprache der Veränderung. Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1982.

Svitlana Ivanenko

Nationale Pädagogische Mychajlo-Dragomanow-Universität Kyjiw

STILISTIK IN LEHRE UND FORSCHUNG: IST-STAND

У статті розглядається стан наукових розвідок у європейській стилістиці та в Україні і відповідно зазначаються проблеми, пов'язані з викладанням цього фаху вищої школи.

Ключові слова: *стиль, стилістика, риторика, лінгвістика і стилістика тексту.*

В статті рассматривается состояние научных изысканий в европейской стилистике и в Украине и соответственно называются проблемы, связанные с преподаванием этого предмета в высшей школе.

Ключевые слова: *стиль, стилистика, риторика, лингвистика и стилистика текста.*

The article deals with the stand of scientific research in European Stylistics and in Ukraine and according to them it qualifies problems, which are connected with teaching of this subject at High school.

Key words: *style, stylistics, rhetoric, text linguistic and text stylistics*

Stilistik, deren Wurzeln in der antiken Rhetorik liegen, bleibt nach wie vor eine verhältnismäßig junge sprachwissenschaftliche Disziplin. Allerdings spricht man seit den 1960er Jahren von der damals entstandenen Textlinguistik als Rivalin der Stilistik, zum Teil mit Recht, weil diese sprachwissenschaftliche Disziplin sich unter anderem mit Fragen des Textaufbaus als einer Ganzheit, der Textsemantik und der pragmatischen Wirkung von Texten beschäftigt. Ende der 70er – Anfang der 80er Jahre des vorigen Jahrhunderts wurde die Textstilistik als unmittelbarer Bestandteil der Textlinguistik angesehen. Gerade die Textstilistik wird zum Schnittpunkt zwischen diesen beiden sprachwissenschaftlichen Disziplinen, weil die Stilistik aus der strukturellen Stilistik, der Funktionalstilistik und der Textstilistik besteht.

Als Fach wird Stilistik in erster Linie an allen klassischen Universitäten gelehrt, aber auch an Pädagogischen und sogar Technischen Universitäten, wenn es um die philologischen Grundlagen im Bereich der angewandten Sprachwissenschaft und Translatorik geht. In der Ukraine wird die Stundenzahl für dieses Fach immer wieder gekürzt. Sie wird bei uns nirgendwo im Rahmen der philologischen Ausbildung unterrichtet, wenn es um das zweite Fach geht. Es besteht bereits die Tendenz, die Stilistik einer Sprache, die man studiert, durch die Rhetorik der Muttersprache zu ersetzen, was nicht der Fall an den europäischen Universitäten ist. Und dabei befinden wir uns alle im Bologna-Prozess, der eigentlich die Herstellung einer einheitlichen Situation in der Lehre in ganz Europa vorsieht und fordert.

In der Forschung fokussiert man die Aufmerksamkeit eher auf die Elemente der strukturellen Stilistik, einzelne Aspekte der Text- und Diskursforschung und seltener auf die Charakteristika einzelner Genres/Textsorten. Dabei muss man unbedingt betonen, dass in unserem Land der Löwenanteil wissenschaftlicher Studien der Lexikologie (Phraseologie inbegriffen) und der Wortbildung gewidmet sind. Es bestehen mehrere wissenschaftliche Schulen im Lande, die diese Forschung betreiben und ausweiten.

Eine etwas andere Situation diesbezüglich besteht in Europa und in der Welt insgesamt. Davon zeugt eine kollektive Monografie in zwei Bänden, die 2008 von Ulla Fix, Andreas Gardt und Joachim Knappe unter dem Titel "Rhetorik und Stilistik: ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung" herausgegeben wurde [2]. Das Mammutwerk ist in 13 Kapitel und 146 Punkte eingeteilt. Rhetorik und Stilistik werden in dieser Monografie in ihrer Wechselbeziehung dargestellt, obwohl sie in unserer Zeit sowohl in der Lehre, als auch in der Forschung als eigenständige Disziplinen koexistieren.

Das 1. Kapitel des ersten Bandes der besagten Monografie ist der Theoriegeschichte der Rhetorik und Stilistik gewidmet. Dabei werden beide philologischen Disziplinen bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts zusammen behandelt. Die Theoriegeschichte umfasst die griechische und römische Antike sowie das Mittelalter. Im deutschsprachigen Raum werden diese sprachwissenschaftlichen Disziplinen in Humanismus, Renaissance und Reformation sowie in der Zeit des Barock, der Aufklärung und der Romantik dargestellt. Mit Entstehung der Stilistik und dem Fortbestehen der Rhetorik entstand eine etwas andere Situation in der Wechselbeziehung und in der Wechselwirkung dieser Disziplinen. Diese Situation war zum Teil durch Entwicklungen in der Wissenschaft des 18. Jahrhunderts herbeigeführt, wobei durch den "Angriff" der Logik als Bestandteil der Philosophie die gesamte Argumentationslehre der alten Rhetorik genommen und von der Logik "im Zuge des Rationalismus" [1, S. 6] einverleibt wurde. Zurzeit besteht die Argumentationslehre an vielen Universitäten als Teildisziplin der Logik. Es bestehen aber auch Rhetorik und Stilistik und nicht nur im deutschsprachigen Raum, sondern auch in Frankreich, Italien, Spanien, Portugal sowie in angelsächsischen und slawischen Ländern.

Das 2. Kapitel behandelt die Praxisgeschichte der Rhetorik und Stilistik in derselben Zeit und in demselben Sprachraum wie das erste Kapitel. Das 3. Kapitel ist den systematischen Bereichen der klassischen Rhetoriktheorie gewidmet. Dabei werden untersucht: Redeabsicht und Wirkungsmodi (*docere, delectare, movere*), Funktionalgattungen der Rede (*genera causarum*), Redesachverhaltsfeststellung (*Statuslehre*), Rhetorik des Textes: Produktionsstadien der Rede, Rhetorik des Verstandes (*Beweis- und Argumentationslehre*, Rhetorik des Affekts (*pathos*), Rhetorik des Körpers (*actio I*) und Rhetorik der Stimme (*actio II: pronuntiatio*).

Im 4. Kapitel geht es um Theoriebereiche und Forschungsfelder moderner Rhetorik. Hier steht die Persuasion im Zentrum der Aufmerksamkeit: Forschungsfelder und -ansätze; Argumentationstheorie; Topik/Topoi; Tropen und Figuren; Metaphernforschung; emotionale Kommunikation; Sprach- und Sprechwirkungsforschung; nonverbale Kommunikation; Streben nach Zustimmung; Höflichkeit und Ritualisierung; Medienwirkungsforschung; anthropologische Rhetorik; Rhetorik und Gender Studies; Rhetorik der Künste; Rhetorical Criticism in den USA; Rhetorik und neuere Literaturtheorie; Rhetorik in den Cultural Studies; das Bild der Rhetorik in Enzyklopädien und in modernen rhetorischen Werken sowie in der rhetorikkritischen Tradition.

Das 5. Kapitel setzt sich mit den Theoriebereichen und Forschungsfeldern moderner Stilistik auseinander. Es geht hier um die verschiedensten Aspekte der Stiltheorie und des Stils: um strukturalistische, kommunikativ-pragmatische und literaturwissenschaftliche Stilauffassungen, Handlungsstilistik und Stil als Kontextualisierungssignal, Gespächsstile, rhetorisch-stilistische Aspekte moderner Verstehens- und Verständlichkeitsforschung, Stil als kognitives Phänomen, Stil und Persuasion.

Das 6. Kapitel (Band 2) wird den Dimensionen der Kategorie Stil gewidmet. Und man kann feststellen, dass die dargebotenen Stildimensionen zum Teil über die bei uns üblichen Stilvorstellungen hinausgehen, insbesondere in Bezug auf Stil und Moral sowie Stile des wissenschaftlichen Denkens. Dabei behandelt man auch Stil und Kultur, Rhetorik und Kultur in außereuropäischen Gesellschaften, Stil als Zeichen, Stil und Bedeutung, Stil und Grammatik, Stil und Individuum, Stil und Sozialität (Gruppe, Geschlecht, Alter) sowie Epochenstil/Zeitstil.

Im 7. Kapitel denken die Autoren über zentrale Kategorien und Problemstellungen von Rhetorik und Stilistik nach. So betrachtet Ulla Fix beispielsweise Muster und Abweichungen in Rhetorik und Stilistik. Michael Hoffmann geht auf die Situation als Kategorie von Rhetorik und Stilistik ein. Barbara Sandig präsentiert Handlung (Intention, Botschaft, Rezeption) als Kategorie der Stilistik und Hanspeter Ortner spricht bereits über Fehlformen rhetorisch-stilistischen Handelns. Bei Ulf Abraham geht es um Stil als ganzheitliche Kategorie (Gestalthaftigkeit) und bei Ingo H. Warnke um Stilwandel und Sprachwandel.

Das 8. Kapitel reflektiert über Textgestaltung im Rahmen der klassischen Rhetorik. Dabei werden Übungen zur Textgestaltung, Regulative und Normen, Kriterien und das Niveau der Textgestaltung, Topik, Figuren, Tropen, Satzlehre im Rahmen der klassischen Rhetorik sowie Textaufbau und Redeteilschemata in Betracht gezogen.

Das 9. Kapitel betrachtet hingegen die Textgestaltung im Rahmen der Stilistik, wobei von Michael Hoffmann mikro- und makrostilistische Einheiten im Überblick dargeboten werden. Bernd Spillner rückt stilistische Phänomene der Schreibung und Lautung in den Vordergrund. Von den anderen Autoren werden stilistische Phänomene der Wortbildung, der Lexik und der Syntax behandelt. Wolfgang Heinemann untersucht stilistische Phänomene auf der Ebene des Textes und Martin Wengeler stilistische und rhetorische Phänomene auf der Ebene des Diskurses. Inken Keim wendet sich dem Gesprächstyp zu und setzt ihn in Beziehung zum Stil. Norbert Richard Wolf widmet seine Aufmerksamkeit den historischen Textsorten und ihrem Bezug auf Stil. Bernd Spillner präsentiert Verfahren stilistischer Textanalyse und eine Reihe von Beiträgen setzt sich mit der Varietätenproblematik auseinander. Norbert Dittmar schreibt im Allgemeinen über Varietäten und Stil, Ines-Andrea Busch-Lauer hingegen wendet sich Detailfragen zu und setzt fach- und gruppensprachliche sowie funktionale Varietäten in Beziehung zum Stil.

Das 10. Kapitel wägt die Rolle von Rhetorik und Stilistik in anderen Wissenschaften in der Gegenwart ab. Dabei werden Rhetorik und Stilistik in Verbindung zur Philosophie, Theologie, Rechtswissenschaft, Soziologie, Politologie, Psychologie, Ethnologie, Literaturwissenschaft, Text- und Gesprächslinguistik, Kunstwissenschaft, Musikwissenschaft, Translationswissenschaft und den Naturwissenschaften gebracht.

Im 11. Kapitel wird die Bedeutung von Rhetorik und Stilistik in internationaler Perspektive herausgearbeitet. Harald Haarmann begründet dabei die Grundlage für die stilistische Charakterisierung von Einzelsprachen und geht dabei auf Möglichkeiten und

Probleme ein. Helga Kotthoff setzt den Akzent auf Rhetorik und Stilistik in interkultureller Kommunikation. Eli Hinkel betrachtet hingegen kontrastive Rhetorik im üblichen Paradigma. Darauf folgen Darstellungen von Stilistik und Rhetorik in Ostasien, im arabischen Raum und in Lateinamerika.

Die letzten zwei Kapitel sind der Rhetorik und Stilistik in der Anwendung gewidmet, wobei das 12. Kapitel zeitgenössische Lebens- und Diskursbereiche im Spiegel ihrer Äußerungen und Texte behandelt und im darauf folgenden Kapitel didaktische Aspekte zum Vorschein treten.

Das 12. Kapitel betrachtet rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Erzählliteratur, der Lyrik und des Dramas der Gegenwart (gattungsspezifisch), aber auch der Sprache der Politik, des Rechtswesens, der Verwaltung, von der Werbung und *Public Relations*, des Journalismus in den Printmedien, vom Hörfunk und Fernsehen, des Internets, der Bildungssprache, der Sprache von Religion und Kirche, der Sprache in Naturwissenschaften und Technik, der Sprache des Militärs und des Sports.

Im letzten Kapitel schreibt Albert Bremerich-Vos über rhetorische Ratgeber für Beruf und Alltag, Albrecht Greule und Katja Kessel über praxisbezogene Stillehren, Eva Neuland über Rhetorik und Stilistik in der Sprachdidaktik. Danach kommt ein Beitrag von Katrin Bothe über kreatives Schreiben. Die Schlüsselqualifikationen von Reden und Schreiben in der universitären Ausbildung sind Gegenstand des Beitrags von Eva-Maria Jakobs. Reinhard Fiehler setzt sich mit dem Kommunikationstraining auseinander und Stefanie Mitschele und Rainer Baber mit dem professionellen Verfassen von Reden. Norbert Gutenberg schließt den umfangreichen Themenbereich des didaktischen Aspekts der Anwendung von Rhetorik und Stilistik mit Sprechwissenschaft und Sprecherziehung ab.

Die außerordentlich breite Palette an Themen und Diskussionsbereichen im Rahmen der Stilistik und Rhetorik, die im internationalen Handbuch historischer und systematischer Forschung präsent ist, zeugt davon, dass bereits vorhandene Errungenschaften wissenschaftlicher Forschung neue interessante Aspekte andeuten, die in naher und etwas fernerer Zukunft zu meistern sein werden. Dies wird aber nur dann möglich sein, wenn die Fremdsprachenausbildung und Germanistikausbildung (insbesondere in unserem Land) wirklich das Niveau C1/C2 bei den Absolventen garantiert und dass die Absolventen dieses Niveau nach dem Abschluss der Universität wirklich erreicht haben. Das muttersprachliche Niveau der Sprachbeherrschung dient als Grundlage für eine effiziente Forschung auf dem Gebiet der Stilistik der deutschen Sprache. Dies reicht aber nicht aus, wenn man nicht noch während des Studiums mit den Grundlagen der Stilistik vertraut gemacht wird. Die 54 Unterrichtsstunden, die der Stilistik in unseren Curricula bestenfalls eingeräumt werden, bieten keine Möglichkeit, die Studierenden mit dem Wissen zu konfrontieren, das bereits vorhanden ist, geschweige denn, sie auf selbstständige Forschungen auf diesem Gebiet vorzubereiten. Deshalb sollten die heutigen Reformen den fachlichen Kanon im Auge haben und künftige Fachleute, Germanisten, Übersetzer/Dolmetscher und Lehrer, dazu befähigen, sowohl in der Forschung als auch in der Lehre den gesamteuropäischen Anforderungen gerecht zu werden.

LITERATUR

1. Adanzik, Kirsten. Textlinguistik. Eine einführende Darstellung / von Kirsten Adanzik. - Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004. - 176 S.
2. Rhetorik und Stilistik: ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung [Hrsg. Ulla Fix, Andreas Gardt, Joachim Knappe] - Tübingen: Walter de Gruyter, 2008. - 2552 S.
